

**Alessandro Striggio:**

**LA FAVOLA D'ORFEO  
RAPPRESENTATA IN MUSICA**

**PERSONAGGI.**

La Musica Prologo.

Orfeo.

Euridice.

Choro di Ninfe, e Pastori.

Silvia, Messaggiera.

Speranza.

Caronte.

Choro di Spiriti infernali.

Proserpina.

Plutone.

Eco.

Apollo.

**Alessandro Striggio:**

**FORTÆLLINGEN OM ORFEUS  
FREMFOERT I MUSIK**

*Oversat af Magnus Tessing Schneider*

**PERSONER.**

Musikken som prolog.

Orfeus.

Eurydike.

Kor af nymfer og hyrder.

Sylvia, budbringer.

Håb.

Charon.

Kor af helvedesånder.

Proserpina.

Pluto.

Ekko.

Apollon.

## PROLOGO.

### LA MUSICA.

Dal mio Permesso amato à voi ne vegno  
Incliti Eroi, sangue gentil di Regi,  
Di cui narra la Fama eccelsi pregi,  
Nè giunge al ver perch'è troppo'alto il segno.

Io la Musica son, ch'à i dolci accenti  
Sò far tranquillo ogni turbato core,  
Et hor di nobil ira, & hor d'amore  
Posso infiammar le più gelate menti.

Io sù Cetera d'or cantando soglio  
Mortal orecchio lusingar talhora,  
E in questa guisa à l'armonia sonora  
De la lira del Ciel più l'alme invoglio.

Quinci à dirvi d'ORFEO desio mi sprona,  
D'ORFEO che trasse al suo cantar le fere,  
E servo fè l'Inferno à sue preghiere,  
Gloria immortal di Pindo e d'Elicon.

Hor mentre i canti alterno hor lieti, hor mesti,  
Non si mova augellin frà queste piante,  
Nè s'oda in queste rive onda sonante,  
Et ogni aurette in suo camin s'arresti.

## PROLOG.

### MUSIKKEN.

Fra min elskede Permessos kommer jeg til jer,  
berømte helte af ædelt kongeblood,  
om hvis ophøjede fortrin Berømmelsen fortæller  
uden at nå sandheden, da målet er for højt.

Jeg er Musikken, som med blide ord  
véd at berolige hvert et oprørt hjerte,  
og snart med ædel vrede, snart med kærlighed  
kan jeg antænde selv de mest iskolde sind.

Syngende til en gylden citar plejer jeg  
at smigre dødeligt øre,  
og på denne måde forøger jeg sjælenes længsel  
efter himmellyrens klingende harmoni.

Jeg længes efter herfra at tale til jer om ORFEUS,  
om ORFEUS, som drog dyrene til sig med sin sang  
og underkastede sig Helvede med sine bønner –  
Pindos' og Helikons udødelige stolthed.

Mens jeg nu veksler mellem muntre og triste sange,  
så lad ingen lille fugl bevæge sig i disse træer  
og ingen syngende bølge høres på disse bredder,  
og lad hver en lille brise standse i sin flugt.

## ATTO PRIMO.

PASTORE.

In questo lieto e fortunato giorno  
C'hà posto fine à gli amorosi affanni,  
Del nostro Semideo cantiam Pastori  
In sì soavi accenti  
Che sien degni d'ORFEO nostri concenti.

Oggi fatt'è pietosa  
L'alma già sì sdegnosa  
De la bella EURIDICE.  
Oggi fatt'è felice  
ORFEO nel sen di lei, per cui già tanto  
Per queste selve hà sospirato, e pianto.

Dunque in sì lieto e fortunato giorno  
C'hà posto fine à gli amorosi affanni,  
Del nostro Semideo cantiam Pastori  
In sì soavi accenti,  
Che sien degni d'ORFEO nostri concenti.

CHORO.

Vieni Imeneo, deh vieni,  
E la tua face ardente  
Sia quasi un Sol nascente  
Ch'apporti à questi amanti i dì sereni,  
E lunge homai disgombre  
De gli affanni e del duol gl'orrori e l'ombre.

NINFA.

Muse honor di Parnaso, amor del Cielo,  
Gentil conforto à sconcolato core,  
Vostre cetre sonore  
Squarcino d'ogni nube il fosco velo:  
E mentre oggi propizio al vostro ORFEO  
Invochiamo Imeneo,  
Sù ben temprate corde  
Sia il vostro canto al nostro suon concorde.

## FØRSTE AKT.

EN HYRDE.

På denne muntre og lykkelige dag,  
som har gjort en ende på vor halvguds  
kærlighedstrængsler, lad os synge, hyrder,  
med så blide ord,  
at vor samklang er ORFEUS værdig.

I dag er den skønne EURYDIKES sjæl,  
som engang var så fuld af foragt,  
blevet barmhjertig.  
I dag dvæler ORFEUS lykkelig  
ved hendes barm, for hvis skyld han længe  
sukkede og græd så meget i disse skove.

På denne muntre og lykkelige dag,  
som har gjort en ende på vor halvguds  
kærlighedstrængsler, lad os altså synge, hyrder,  
med så blide ord,  
at vor samklang er ORFEUS værdig.

KOR.

Kom, Hymen, o kom  
og lad din brændende fakkel  
være som en opgående sol,  
der bringer disse elskende lyse dage  
og driver trængslernes og sorgens  
mørke og skygger langt bort.

EN NYMFE.

Muser, Parnassos' stolthed, Himlens elskede,  
det utrøstelige hjertes blide trøst:  
lad jeres klangfulde citre  
sønderrive skyernes dystre slør,  
og da vi, på jeres ORFEUS' vegne, i dag  
påkaldet Hymens gunst,  
så lad til velstemte strenge  
jeres sang harmonere med med vore toner.

CHORO.

Lasciate i monti  
Lasciate i fonti  
Ninfe vezzose e liete,  
E in questi prati  
A i balli usati  
Vago il bel piè rendete.

Quì miri il Sole  
Vostre carole  
Più vaghe assai di quelle,  
Ond' à la Luna  
La notte bruna  
Danzano in Ciel le stelle.

Poi di bei fiori  
Per voi s' honori  
Di questi amanti il crine,  
C' hor de i martiri  
De i lor desiri  
Godon beati il fine.

PASTORE.

Ma tu gentil cantor s' à tuoi lamenti  
Già festi lagrimar queste campagne,  
Perc' hor al suon de la famosa cetra  
Non fai teco gioir le valli e i poggi?  
Sia testimon del core  
Qualche lieta canzon che detti Amore.

KOR.

Forlad bjergene,  
forlad kilderne,  
yndige og muntre nymfer,  
og lad på disse enge  
jeres yndefulde og smukke fødder  
træde deres vante danse.

Lad her solen se  
jeres runddance –  
langt yndefuldere end de,  
som stjernerne på Himlen  
danser for månen  
i den mørke nat.

Lad derefter disse  
elskendes lokker ære jer  
med smukke blomster,  
for saligt nyder de  
nu afslutningen  
på deres martrende længsel.

EN HYRDE.

Men du, ædle sanger, hvis du med dine klager  
engang fik disse agre til at fælde tårer,  
hvorfor får du ikke nu dalene og højene til at  
glæde sig med dig til lyden af din berømte citar?  
Lad en munter sang, som Amor dikterer,  
vidne om dit hjertes indhold.

ORFEO.

Rosa del Ciel, vita del mondo, e degna  
Prole di lui che l'Universo affrena,  
Sol ch'il tutto circonda e'l tutto miri,  
Da gli stellanti giri  
Dimmi vedestù mai  
Di me più lieto e fortunato amante?  
Fù ben felice il giorno  
Mio ben che pria ti vidi,  
E più felice l'ora  
Che per te sospirai,  
Poich'al mio sospirar tu sospirasti:  
Felicissimo il punto  
Che la candida mano  
Pegno di pura fede à me porgesti.  
Se tanti Cori havessi  
Quant'occhi hà il Ciel eterno, e quante chiome  
Han questi Colli ameni il verde Maggio,  
Tutti colmi sarieno e traboccanti  
Di quel piacer ch'oggi mi fà contento.

EURIDICE.

Io non dirò qual sia  
Nel tuo gioire ORFEO la gioia mia,  
Che non hò meco il core,  
Ma teco stassi in compagnia d'Amore;  
Chiedilo dunque à lui s'intender brami  
Quanto lieta i' gioisca, e quanto t'ami.

ORFEUS.

Himlens rose, verdens liv og værdige  
afkom af ham, som behersker universet,  
sol, som omkranser alt og ser alt:  
så du nogensinde, sig mig,  
fra dine stjernekedse  
en gladere og heldigere elsker end jeg?  
Fuldt lykkelig var den dag,  
min elskede, da jeg første gang så dig,  
og lykkeligere endnu den time,  
da jeg sukkede efter dig,  
idet du sukkede ved mine suk;  
lykkeligst det øjeblik,  
da du rakte mig din uskyldshvide hånd  
som pant på ren troskab.  
Hvis jeg havde så mange hjerter,  
som den evige Himmel har øjne, og som  
disse yndige bakker har kroner i den grønne maj,  
ville de alle være overstrømmende fulde til randen  
af den glæde, som i dag gør mig tilfreds.

EURYDIKE.

Jeg vil ikke beskrive  
min glæde, ORFEUS, ved din glæde,  
for jeg har ikke hjertet med mig –  
det er nemlig hos dig i selskab med Amor.  
Spørg derfor ham, hvis du ønsker at høre, hvor  
muntert jeg glæder mig, og hvor højt jeg elsker dig.

CHORO.

Lasciate i monti  
Lasciate i fonti  
Ninfe vezzose e liete,  
E in questi prati  
A i balli usati  
Vago il bel piè rendete.

Quì miri il Sole  
Vostre carole  
Più vaghe assai di quelle,  
Ond' à la Luna  
La notte bruna  
Danzano in Ciel le stelle.

Vieni Imeneo, deh vieni,  
E la tua face ardente  
Sia quasi un Sol nascente  
Ch' apporti à questi amanti i dì sereni,  
E lunge homai disgombrare  
De gli affanni e del duol gl' orrori e l' ombre.

PASTORE.

Ma s' il nostro gioir dal Ciel deriva  
Com' è dal Ciel ciò che quà giù n' incontra,  
Giusto è ben che devoti  
Gli offriamo incensi e voti.  
Dunque al Tempio ciascun rivolga i passi  
A pregar lui ne la cui destra è il Mondo,  
Che lungamente il nostro ben conserve.

CHORO.

Alcun non sia che disperato in preda  
Si doni al duol benche talhor n' assaglia  
Possente sì che nostra vita inforsa.  
Che poiche nembo rio gravido il seno  
D' atra tempesta inorridito hà il Mondo,  
Dispiega il Sol più chiaro i rai lucenti,  
E dopò l' aspro gel del Verno ignudo  
Veste di fior la Primavera i campi.  
Ecco ORFEO cui pur dianzi  
Furon cibo i sospir, bevanda il pianto,  
Oggi felice è tanto  
Che nulla è più che da bramar gli avanzi.

*Il fine del primo Atto.*

KOR.

Forlad bjergene,  
forlad kilderne,  
yndige og muntre nymfer,  
og lad på disse enge  
jeres yndefulde og smukke fødder  
træde deres vante danse.

Lad her solen se  
jeres runddance –  
langt yndefuldere end de,  
som stjernerne på Himlen  
danser for månen  
i den mørke nat.

Kom, Hymen, o kom  
og lad din brændende fakkel  
være som en opgående sol,  
der bringer disse elskende lyse dage  
og driver trængslernes og sorgens  
mørke og skygger langt bort.

EN HYRDE.

Men hvis vor glæde stammer fra Himlen – ligesom  
alt kommer fra Himlen, der møder os hernede –  
så er det kun rimeligt, at vi fromt  
ofrer røgelse og bønner til den.  
Lad derfor alle bevæge sig mod templet for  
at bede til ham, som holder verden i sin høje hånd,  
om længe at bevare vort velbefindende.

KOR.

Lad ej nogen i sin fortvivelse blive bytte  
for sorgen, skønt den undertiden angriber os  
med en sådan styrke, at vort liv formørkes.  
For når den onde regnsky – hvis bryst er tungt  
med sort uvejr – har slået verden med rædsel,  
udbreder solen sine lysende stråler des mere klart.  
Og efter den nøgne vinters hårde frost  
klæder foråret markerne i blomsterflor.  
Her er ORFEUS, hvis føde for lidt siden  
var suk, og hvis drikke tårer:  
i dag er han så lykkelig,  
at der ikke er mere, han kan ønske sig.

*Slut på første akt.*

## ATTO SECONDO.

ORFEO.

Ecco pur ch'è voi ritorno  
Care selve e piagge amate,  
Da quel Sol fatte beate  
Per cui sol mie notti han giorno.

PASTORE.

Mira ch'è se n'alletta  
L'ombra ORFEO di que' faggi,  
Hor ch'infocati raggi  
Febo da Ciel saetta.

Sù quelle erbose sponde  
Posianci, e'n varii modi  
Ciascun sua voce snodi  
Al mormorio de l'onde.

DUE PASTORI.

In questo prato adorno  
Ogni selvaggio Nume  
Sovente hà per costume  
Di far lieto soggiorno.

Qui Pan Dio de' Pastori  
S'udi talhor dolente  
Rimembrar dolcemente  
Suoi sventurati amori.

DUE PASTORI.

Qui le Napee vezzose  
(Schiera sempre fiorita)  
Con le candide dita  
Fur viste à coglier rose.

CHORO.

Dunque fà degni ORFEO  
Del suon de la tua lira  
Questi campi ove spira  
Aura d'odor Sabeo.

## ANDEN AKT.

ORFEUS.

Her har I mig tilbage,  
kære skove og elskede bredder,  
som er gjort salige af den sol,  
ved hvilken alene mine nætter kender dagen.

EN HYRDE.

Se, ORFEUS, hvor  
skyggen af disse bøgetræer lokker os til sig,  
nu hvor Foibos udslynger  
glødende stråler fra Himlen.

På disse græsklædte bredder  
lad os hvile os, og til skiftende melodier  
lad enhver oplade sin røst  
til lyden af bækkens mumlen.

TO HYRDER.

På denne prægtige eng  
har enhver skovguddom  
for vane  
at muntre sig.

Her hørte man undertiden  
den sørgende hyrdegud Pan  
blidt mindes  
sine ulykkelige kærlighedseventyr.

TO HYRDER.

Her blev de yndige napæer  
(en altid blomstersmykket skare)  
set plukke roser  
med de uskyldshvide fingre.

KOR.

Bær da, ORFEUS,  
med lyden af din lyre  
disse marker, hvor  
en brise af sabæisk duft blæser.

ORFEO.

Vi ricorda ò boschi ombrosi  
De' miei lunghi aspri tormenti,  
Quando i sassi à' miei lamenti  
Rispondean fatti pietosi?

Dite, allhor non vi sembrai  
Più d'ogni altro sconsolato?  
Hor fortuna hà stil cangiato,  
Ed hà volta in festa i guai.

Vissi già mesto e dolente,  
Hor gioisco, e quegli affanni  
Che sofferti hò per tant'anni  
Fan più caro il ben presente.

Sol per tè bella EURIDICE  
Benedico il mio tormento,  
Dopò'l duol viè più contento,  
Dopò'l mal viè più felice.

PASTORE.

Mira, deh mira ORFEO, che d'ogni intorno  
Ride il bosco e ride il prato,  
Segui pur co'l plettro aurato  
D'addolcir l'aria in sì beato giorno.

MESSAGGIERA.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

PASTORE.

Qual suon dolente il lieto di perturba?

MESSAGGIERA.

Lassa, dunque debb'io  
Mentre ORFEO con sue note il Ciel consola  
Con le parole mie passargli il core?

PASTORE.

Questa è Silvia gentile  
Dolcissima compagna  
De la bella EURIDICE: ò quanto è in vista  
Dolorosa: hor che fia? deh sommi Dei  
Non torcete da noi benigno il guardo.

ORFEUS.

Husker I, o skyggefulde skove,  
mine lange, hårde pinsler,  
da de medlidende klipper  
svarede mine klager?

Sig mig: syntes jeg jer ikke dengang  
mere trøstesløs end nogen anden?  
Nu har Fortuna skiftet stil  
og har vendt mine klageråb til fest.

Dengang var mit liv trist og sorgfuldt;  
nu fryder jeg mig, og de trængsler,  
som jeg døjede i så mange år,  
gør mig den gode nutid mere dyrebar.

Alene på grund af dig, skønne EURYDIKE,  
velsigner jeg min pine:  
efter sorgen er jeg langt mere tilfreds,  
efter lidelsen langt mere lykkelig.

EN HYRDE.

Se, åh se, ORFEUS, for  
skoven og engen ler hele vejen rundt;  
fortsæt blot med at forsøde luften  
med dit gyldne plekter på denne salige dag.

BUDBRINGEREN.

Åh bitre hændelse, åh onde og grusomme skæbne,  
åh krænkende stjerner, åh gerrige Himmel!

EN HYRDE.

Hvilken sorgfuld lyd forstyrrer den muntre dag?

BUDBRINGEREN.

Jeg ulykkelige! Skal jeg altså,  
mens ORFEUS trøster Himlen med sine toner,  
gennembore hans hjerte med mine ord?

EN HYRDE.

Dette er den blide Sylvia,  
den skønne EURYDIKEs sødeste veninde!  
Oh hvor hendes blik er  
smertefuldt! Hvad sker der nu? Ak, høje guder,  
vend ikke jeres milde blik bort fra os!

MESSAGGIERA.

Pastor lasciate il canto,  
Ch'ogni nostra allegrezza in doglia è volta.

ORFEO.

Donde vieni? ove vai? Ninfa che porti?

MESSAGGIERA.

A te ne vengo ORFEO  
Messaggiera infelice  
Di caso più infelice e più funesto.  
La tua bella EURIDICE.

ORFEO.

Ohime che odo?

MESSAGGIERA.

La tua diletta sposa è morta.

ORFEO.

Ohime.

MESSAGGIERA.

In un fiorito prato  
Con l'altre sue compagne  
Giva cogliendo fiori  
Per farne una ghirlanda à le sue chiome,  
Quando angue insidioso  
Ch'era fra l'erbe ascoso  
Le punse un piè con velenoso dente,  
Ed ecco immantinente  
Scolorirsi il bel viso e ne' suoi lumi  
Sparir que' lampi, ond'ella al Sol fea scorno.  
Allhor noi tutte sbigottite e meste  
Le fummo intorno richiamar tentando  
Gli spirti in lei smarriti  
Con l'onda fresca e co' possenti carmi;  
Ma nulla valse, ah! lassa,  
Ch'ella i languidi lumi alquanto aprendo,  
E tè chiamando ORFEO,  
Dopò un grave sospiro  
Spirò frà queste braccia, ed io rimasi  
Piena il cor di pietate e di spavento.

BUDBRINGEREN.

Opgiv sangen, hyrder,  
for al vor glæde er vendt til sorg.

ORFEUS.

Hvorfra kommer du? Hvorhen går du? Nymfe,  
hvilket nyt bringer du?

BUDBRINGEREN.

Jeg kommer til dig, ORFEUS,  
som den ulykkelige overbringer  
af et endnu ulykkeligere og sørgeligere nyt.  
Din skønne EURYDIKE...

ORFEUS.

O ve, hvad hører jeg?

BUDBRINGEREN.

Din elskede hustru er død.

ORFEUS.

O ve!

BUDBRINGEREN.

På en blomstrende eng  
gik hun og plukkede blomster  
med sine andre veninder  
for at lave en krans af dem til sit hår,  
da en lumsk slange,  
som lå skjult i græsset,  
sårede hende i foden med giftig tand.  
Og se: straks blegner det smukke ansigt,  
og i hendes øjnes lys forsvinder  
de glimt, hvormed hun bragte skam over solen.  
Rædselsslagne og triste var vi snart alle  
omkring hende og forsøgte at kalde  
det tabte liv tilbage i hende  
med køligt vand og med mægtige besværgelser;  
men intet nyttede det, åh ulykkelige pige,  
for idet hun åbnede de svage øjne noget  
og kaldte på dig, ORFEUS,  
udåndende hun efter et dybt suk  
i disse arme, og jeg sad tilbage  
med hjertet fuldt af medlidenhed og frygt.

PASTORE.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

PASTORE.

A l'amara novella  
Rassembra l'infelice un muto sasso,  
Che per troppo dolor non può dolersi.

PASTORE.

Ahi ben havrebbe un cor di Tigre, o d'Orsa  
Chi non sentisse del tuo mal pietate,  
Privo d'ogni tuo ben misero amante.

ORFEO.

Tu se' morta mia vita, ed io respiro?  
Tu se' da me partita  
Per mai più non tornare, ed io rimango?  
Nò, che se i versi alcuna cosa ponno  
N'andrò sicuro à' più profondi abissi,  
E intenerito il cor del Rè de l'ombre  
Meco trarròtti à riveder le stelle:  
O se ciò negherammi empio destino  
Rimarrò teco in compagnia di morte,  
A dio terra, à dio Cielo, e Sole à dio.

CHORO.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.  
Non si fidi huom mortale  
Di ben caduco e frale  
Che tosto fugge, e spesso  
A gran salita il precipizio è presso.

MESSAGGIERA.

Ma io ch'in questa lingua  
Hò portato il coltello  
C'hà svenata d'ORFEO l'anima amante,  
Odiosa ài Pastori & à le Ninfe,  
Odiosa à me stessa, ove m'ascondo?  
Nottola infausta il Sole  
Fuggirò sempre, e in solitario speco  
Menerò vita al mio dolor conforme.

EN HYRDE.

Åh bitre hændelse, åh onde og grusomme skæbne,  
åh krænkende stjerner, åh gerrige Himmel!

EN HYRDE.

Ved den bitre meddelelse ser den ulykkelige mand  
ud som en tavs klippe, der på grund af  
for stor smerte slet ikke formår at klage sin nød.

EN HYRDE.

Åh, han havde i sandhed et tiger- eller bjørnehjerte,  
som ikke følte medlidenhed med din ulykke,  
du stakkels elsker, som er berøvet hver en glæde.

ORFEUS.

Du er død, mit liv, og jeg ånder?  
du har forladt mig  
for aldrig at vende tilbage, og jeg bliver her?  
Nej, for hvis mine vers besidder blot nogen magt,  
lover jeg at gå til de dybeste afgrunde,  
og når jeg har formildet Skyggekongens hjerte,  
vil jeg tage dig med mig op for at gense stjernerne,  
og hvis den onde skæbne nægter mig dette,  
vil jeg blive hos dig i dødens selskab.  
Farvel, jord; farvel, Himmel; og sol: farvel.

KOR.

Åh bitre hændelse, åh onde og grusomme skæbne,  
åh krænkende stjerner, åh gerrige Himmel!  
Lad ingen dødelig sætte sin lid  
til forgængeligt og skrøbeligt gode,  
for det flygter snart, og ofte  
er afgrunden nær ved den højeste tinde.

BUDBRINGEREN.

Men jeg, som med denne tunge  
har ført kniven,  
der dræbte ORFEUS' elskersjæl:  
hvor kan jeg skjule mig, nu hvor jeg er forhadet  
af hyrderne og af nymferne, og forhadet af mig selv?  
Som en ildevarslende ugle  
vil jeg undfly solen for altid og i en ensom hule  
henslæbe livet i overensstemmelse med min sorg.

CHORO (DUE PASTORI).

Chi ne consola ahi lassi?  
O pur chi ne concede  
Ne gli occhi un vivo fonte  
Da poter lagrimar come conviensi  
In questo mesto giorno,  
Quanto più lieto già tant'hor più mesto?  
Oggi turbo crudele  
I due lumi maggiori  
Di queste nostre selve  
EURIDICE, & ORFEO,  
L'una punta da l'angue,  
L'altro dal duol trafficato, ahi lassi hà spenti.

CHORO.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

CHORO (DUE PASTORI).

Ma dove, ah dove hor sono  
De la misera Ninfa  
Le belle e fredde membra,  
Dove suo degno albergo  
Quella bell'alma elesse  
Ch'oggi è partita in su'l fiorir de' giorni?  
Andiam Pastori andiamo  
Pietosi à ritrovarle,  
E di lagrime amare  
Il dovuto tributo  
Per noi si paghi almeno al corpo esangue.

CHORO.

Ahi caso acerbo, ahi fato empio e crudele,  
Ahi stelle ingiuriose, ahi Cielo avaro.

*Quì si muta la Scena.*

*Il fine del secondo Atto.*

KOR (TO HYRDER).

Hvem trøster os, åh vi ulykkelige?  
Eller rettere: hvem skænker  
vore øjne et kraftigt kildevæld,  
så vi kan fælde de tårer, som det passer sig  
på denne triste dag,  
der engang var så munter og nu er des mere trist?  
I dag har et grusomt uvejr  
slukket de to største lys  
i vore skove:  
EURYDIKE og ORFEUS,  
den ene såret af slangen,  
den anden gennemboret af sorg, åh ulykkelige par.

KOR.

Åh bitre hændelse, åh onde og grusomme skæbne,  
åh krænkende stjerner, åh gerrige Himmel!

KOR (TO HYRDER).

Men hvor, åh hvor er nu  
den stakkels nymfes  
skønne og kolde lemmer,  
der blev valgt som værdig bolig  
af den smukke sjæl,  
som i dag er gået bort i sin ungdoms vår?  
Lad os gå, hyrder, lad os gå  
for i vor barmhjertighed at genfinde dem  
og med bitre tårer  
i det mindste yde vor skyldige tribut  
til det livløse legeme.

KOR.

Åh bitre hændelse, åh onde og grusomme skæbne,  
åh krænkende stjerner, åh gerrige Himmel!

*Her skifter scenen.*

*Slut på anden akt.*

## ATTO TERZO.

ORFEO.

Scorto da te mio Nume  
Speranza unico bene  
De gli afflitti mortali, homai son giunto  
A questi mesti e tenebrosi regni  
Ove raggio di Sol giamai non giunse.  
Tu mia compagna e duce  
In così strane e sconosciute vie  
Reggesti il passo debile e tremante,  
Ond'oggi ancora spero  
Di riveder quelle beati luci  
Che sole à gli occhi miei portano il giorno.

SPERANZA.

Ecco l'atra palude, ecco il nocchiero  
Che trahe l'ignudi spirti à l'altra riva,  
Dov'hà Pluton de l'ombre il vasto impero.  
Oltre quel nero stagno, oltre quel fiume,  
In quei campi di pianto e di dolore,  
Destin crudele ogni tuo ben t'asconde.  
Hor d'uopo è d'un gran core e d'un bel canto.  
Io fin qui t'hò condotto, hor più non lice  
Teco venire, ch'amara legge il vieta.  
Legge scritta co'l ferro in duro sasso  
De l'ima reggia in sù l'orribil soglia  
Che in queste note il fiero senso esprime,  
*Lasciate ogni speranza ò voi ch'entrate.*  
Dunque se stabilito hai pur nel core  
Di porre il piè ne la Città dolente,  
Da te me'n fuggo e torno  
A l'usato soggiorno.

ORFEO.

Dove, ah dove te'n vai  
Unico del mio cor dolce conforto?  
Poiche non lunge homai  
Del mio lungo camin si scopre il porto,  
Perche ti parti e m'abbandoni, ahi lasso,  
Su'l periglioso passo?  
Qual bene hor più m'avanza  
Se fuggi tù dolcissima Speranza?

## TREDJE AKT.

ORFEUS.

Ledsaget af dig, min guddom,  
Håb – de forpinte dødeliges eneste glæde –  
er jeg nu ankommet  
til disse triste og mørke riger,  
hvor ingen solstråle nogensinde kom.  
Du, min veninde og fører,  
har styret mine svage og skælvende skridt  
på disse fremmede og ukendte veje,  
hvorfor jeg håber endnu i dag  
at gense de salige lys,  
som alene er mine øjnes dag.

HÅB.

Her er den mørke sump, her er færgemanden,  
som fører de nøgne ånder over til den anden bred,  
hvor Pluto har sit vidtstrakte skyggerige.  
Hinsides denne sorte mose, hinsides denne flod,  
på disse grådens og sorgens marker  
skjuler den grusomme skæbne alle dine glæder.  
Nu kræves der et stort hjerte og en smuk sang.  
Hertil har jeg ført dig. Nu er det ikke tilladt mig  
at komme med dig, for en bitter lov forbyder det –  
en lov skrevet med jern i den hårde klippe  
over det laveste slots frygtelige tærskel, som med  
disse ord udtrykker den ubønhørlige mening:  
”Lad alt håb fare, I der her går ind.”  
Hvis du derfor i dit hjerte er fast besluttet på  
at sætte din fod i den forpinte by,  
flygter jeg fra dig og vender tilbage  
til mit vante opholdssted.

ORFEUS.

Hvor, åh hvor går du hen,  
du mit hjertes eneste søde lindring?  
Når min lange vandrings havn  
nu endelig viser sig ikke at være fjern,  
hvorfor går du så og forlader mig –  
åh jeg ulykkelige – på den farlige sti?  
Hvilken glæde er mig nu forundt,  
hvis du flygter, mit sødeste Håb?

CARONTE

O tu ch'innanzi morte à queste rive  
Temerario te'n vieni, arresta i passi:  
Solcar quest'onde ad huom mortal non dassi,  
Nè può co' morti albergo haver chi vive.

Che? vuoi forse nemico al mio Signore  
Cerberò trar da le Tartaree porte?  
O rapir brami sua cara consorte  
D'impudico desire acceso il core?

Pon freno al folle ardir, ch'entr'al mio legno  
Non accorrò più mai corporea salma,  
Sì de gli antichi oltraggi ancor ne l'alma  
Serbo acerba memoria e giusto sdegno.

ORFEO.

Possente Spirto e formidabil Nume,  
Senza cui far passaggio à l'altra riva  
Alma da corpo sciolta in van presume;

Non viv'io nò, che poi di vita è priva  
Mia cara sposa il cor non è più meco,  
E senza cor com'esser può ch'io viva?

A lei volt'hò'l camin per l'aer cieco,  
A l'Inferno non già, ch'ovunque stassi  
Tanta bellezza il Paradiso hà seco.

ORFEO son io, che d'EURIDICE i passi  
Segue per queste tenebrose arene,  
Ove giamai per huom mortal non vassi.

O de le luci mie luci serene,  
S'un vostro sguardo può tornarmi in vita,  
Ahi chi nega il conforto à le mie pene?

Sol tu nobile Dio puoi darmi aita,  
Nè temer dei, che sopra un'aurea Cetra  
Sol di corde soavi armo le dita,  
Contra cui rigid'alma in van s'impetra.

CARONTE.

Ben mi lusinga alquanto  
Dilettandomi il core  
Sconsolato Cantore  
Il tuo pianto e'l tuo canto.  
Ma lunge, ah lunge sia da questo petto,  
Pietà di mio valor non degno affetto.

CHARON.

O du, som kommer til disse bredder før døden,  
stands dine skridt, ubesindige!  
At pløje disse bølger er ingen dødelig beskåret,  
og den levende kan ikke tage bolig blandt de døde.

Hvad? Vil du måske, som min herres fjende,  
trække Kerberos bort fra Tartarus' porte?  
Eller ønsker du at bortføre hans kære ægtefælle  
med hjertet antændt af uanstændigt begær?

Tøjl din tåbelige dristighed, for jeg tillader  
aldrig mere et lig af kød og blod på mit skib;  
i sjælen gemmer jeg nemlig stadig på bittert minde  
om og retfærdig harme over fortidens overgreb.

ORFEUS.

Mægtige ånd og vældige guddom  
uden hvem en sjæl løsnet fra legemet forgæves  
håber på at sejle over til den anden bred:

jeg lever ikke, nej, for siden min kære hustru har  
mistet livet, er mit hjerte ikke længere med mig,  
og hvordan skulle jeg kunne leve uden hjerte?

Imod hende er jeg vandret gennem  
den blinde luft, ikke imod Helvede – for hvor  
så megen skønhed er, dér ligger Paradiset.

Jeg er ORFEUS, som følger EURYDIKES spor  
på disse mørke strande,  
hvor intet dødeligt menneske før er gået.

O klare lys, mine øjnes øjne,  
hvis et blik fra jer kan sende mig tilbage til livet,  
åh hvem kan så nægte mine pinsler denne lindring?

Kun du, ædle Gud, kan hjælpe mig,  
og du skal ikke frygte, for kun med milde strenge  
på en gylden citar er mine fingre bevæbnet,  
mod hvilke hårde sjæle forgæves forsvarer sig.

CHARON.

Vel smigrer  
din gråd og din sang mig noget,  
trøstesløse sanger,  
og de behager mit hjerte.  
Men medlidenheden ligger dette bryst  
meget fjernt: en sådan følelse er min stand uværdig.

ORFEO.

Ahi sventurato amante,  
Sperar dunque non lice  
Ch'odan miei prieghi i Cittadin d'Averno?  
Onde qual ombra errante  
D'insepolto cadavero infelice,  
Privo sarò del Cielo e de l'Inferno?  
Così vuol empia sorte  
Ch'in questi orror di morte  
Da te cor mio lontano  
Chiami tuo nome in vano,  
E pregando, e piangendo io mi consume?  
Rendetemi'l mio ben Tartarei Numi.

Ei dorme, e la mia cetra  
Se pietà non impetra  
Ne l'indurato core, almeno il sonno  
Fuggir al mio cantar gli occhi non ponno.  
Sù dunque, à che più tardo?  
Tempo è ben d'approodar sù l'altra sponda,  
S'alcun non è ch'il nieghi  
Vaglia l'ardir se foran vani i preghi.  
È vago fior del Tempo  
L'occasion, ch'esser dee colta à tempo.

*Quì entra nella barca, e passa cantando*

Mentre versan questi occhi amari fiumi  
Rendetemi'l mio ben Tartarei Numi.

CHORO DI SPIRITI INFERNALI.

Nulla impresa per huom si tenta in vano  
Nè contra lui più sà natura armarse:  
Ei de l'instabil piano  
Arò gli ondosi campi, e'l seme sparse  
Di sue fatiche, ond'aurea messe accolse.  
Quinci perche memoria  
Vivesse di sua Gloria,  
La Fama à dir di lui sua lingua sciolse,  
Che pose freno al Mar con fragil Legno,  
Che sprezzò d'Austro e d'Aquilon lo sdegno.

*Il fine del terzo Atto.*

ORFEUS.

Åh uheldige elsker,  
tør jeg da ikke håbe på,  
at Avernus' indbyggere får mine bønner at høre?  
Skal jeg da, som det omflakkende genfærd  
af et ulyksaligt, ubegravet lig,  
berøves både Himlen og Helvede?  
Vil min onde skæbne således,  
at jeg i dette døds mørke –  
fjernt fra dig, mit hjerte –  
forgæves skal råbe dit navn  
og hentæres af gråd og bønner?  
Giv mig min elskede tilbage, Tartarus' guddomme!

Han sover, og hvis min citar  
ikke vækker medlidenhed i hans forhærdede hjerte,  
så kan hans øjne i det mindste  
ikke undslippe søvnen ved min sang.  
Så afsted! Hvorfor tøver jeg?  
Det er tid til at nærme sig den anden bred,  
hvis ingen forhindrer det:  
dristighed gavner, når bønner er forgæves.  
Tidens fagre blomst er  
lejligheden, som bør plukkes i tide.

*Han stiger ned i båden og sejler, mens han synger*

Mens disse øjne udgyder bitre strømme,  
giv mig min elskede tilbage, Tartarus' guddomme!

KOR AF HELVEDESÅNDER.

Mennesket påtager sig ingen opgave forgæves,  
og naturen véd ikke mere at væbne sig imod det:  
Ud af den ujævne slette pløjede det  
de bølgende marker og spredte sine anstrengelsers  
sæd for at samle en gylden høst.  
Herfra, for at lade mindet  
om dets storhed leve,  
oplod Berømmelsen sin røst for at tale om den,  
som tøjlede havet med skrøbeligt skib og trodsede  
søndenvindens og nordenvindens harme.

*Slut på tredje akt.*

## ATTO QUARTO.

PROSERPINA.

Signor quell'infelice  
Che per queste di morte ampie campagne  
Và chiamando EURIDICE,  
Ch'udito hai pur tu dianzi  
Così soavemente lamentarsi,  
Moss'hà tanta pietà dentro al mio core  
Ch'un'altra volta io torno à porger prieghi  
Perch'il tuo Nume al suo pregar si pieghi.  
Deh se da queste luci  
Amorosa dolcezza unqua trahesti,  
Se ti piacque il seren di questa fronte  
Che tu chiami tuo Cielo, onde mi giuri  
Di non invidiar sua sorte à Giove;  
Pregoti per quel foco  
Con cui già la grand'alma Amor t'accese,  
Fa ch'EURIDICE torni  
A goder di quei giorni  
Che trar solea vivend'in fest'e in canto  
E del miser'ORFEO consola'l pianto.

PLUTONE.

Benche severo & immutabil fato  
Contrasti amata sposa à tuoi desiri,  
Pur nulla homai si nieghi  
A tal beltà congiunta à tanti prieghi.  
La sua cara EURIDICE  
Contra l'ordin fatale ORFEO ricovri.  
Ma pria che' tragga il piè da questi abissi  
Non mai volga ver lei gli avidi lumi,  
Che di perdita eterna  
Gli fia certa cagione un solo sguardo.

Io così stabilisco, hor nel mio Regno  
Fate ò Ministri il mio voler palese,  
Si che l'intenda ORFEO  
E l'intenda EURIDICE,  
Ne di cangiarl'altrui sperar più lice.

UN SPIRITO DEL CHORO.

O de gli habitator de l'ombre eterne  
Possente Rè, legge ne sia tuo cenno  
Che ricercar altre cagioni interne  
Di tuo voler nostri pensier non denno.

## FJERDE AKT.

PROSERPINA.

Herre, den ulyksalige mand,  
som går over disse dødens udstrakte agre  
og råber "EURYDIKE" –  
og som også du hørte  
klage så blidt for et øjeblik siden –  
har vakt en sådan medlidenhed i mit hjerte,  
at jeg nu vender tilbage for endnu engang at bede  
din guddom om at bøje sig for hans bønner.  
Åh hvis du nogensinde følte kærlighedens sødme  
ved disse øjne, hvis denne pandes renhed  
behagede dig – som du kalder din Himmel,  
og ved hvilken du sværger mig  
ikke at misunde Jupiter hans lod –  
så beder jeg dig ved den ild,  
med hvilken Amor engang antændte din store sjæl:  
Lad EURYDIKE vende tilbage  
og nyde de dage,  
som hun i live plejede at tilbringe med fest og sang,  
og formild den stakkels ORFEUS' gråd.

PLUTO.

Skønt en streng og uforanderlig skæbne  
modsetter sig dine ønsker, elskede hustru,  
kan intet dog nægtes  
en sådan skønhed forenet med så mange bønner.  
Til trods for skæbneforordningen skal ORFEUS  
få sin kære EURYDIKE tilbage. Men  
før hans fod har bevæget sig bort fra disse afgrunde,  
må han ikke vende sine begærlige øjne mod hende,  
for et eneste blik  
er ensbetydende med evigt tab.

Således beslutter jeg. O embedsmænd,  
gør nu min vilje åbenbar i mit rige,  
således at ORFEUS hører den,  
og EURYDIKE hører den;  
og lad ingen håbe på at ændre den.

EN ÅND AF KORET.

O mægtige konge over de evige skyggers  
indbyggere: dit vink er vor lov,  
og at søge efter indre årsager  
til din vilje er ikke vore tanker beskåret.

UN' ALTRO SPIRITO DEL CHORO.

Trarrà da queste orribili caverne  
Sua sposa ORFEO, s'adoprerà suo ingegno  
Si che no'l vinca giovanil desio,  
Ne i gravi imperi tuoi sparga d'oblio.

PROSERPINA.

Quali grazie ti rendo  
Hor che si nobil dono  
Concedi à' preghi miei signor cortese?  
Sia benedetto il di che pria ti piacqui,  
Benedetta la preda e'l dolce inganno,  
Poiche per mia ventura  
Feci acquisto di tè perdendo il Sole.

PLUTONE.

Tue soavi parole  
D'Amor l'antica piaga  
Rinfrescan nel mio core,  
Così l'anima tua non sia più vaga  
Di celeste diletto,  
Si ch'abbandoni il marital tuo letto.

CHORO DI SPIRITI.

Pietate oggi & Amore  
Trionfan ne l'Inferno.

UN SPIRITO DEL CHORO.

Ecco il gentil cantore  
Che sua sposa conduce al Ciel superno.

ORFEO.

Qual honor di te sia degno  
Mia cetra onnipotente,  
S'hai nel Tartareo Regno  
Piegar potuto ogn'indurata mente?

Luogo havrai fra le più belle  
Imagini celesti,  
Ond'al tuo suon le stelle  
Danzeranno in giri hor tardi hor presti.

Io per te felice à pieno  
Vedrò l'amato volto,  
E nel candido seno  
De la mia Donna oggi sarò raccolto.

EN ANDEN ÅND AF KORET.

Lad ORFEUS føre sin hustru bort fra disse  
frygtelige huler, og lad ham bruge sin forstand,  
så ungdommeligt begær ikke besejrer ham  
og får ham til at glemme dine højtidelige bud.

PROSERPINA.

Hvilken tak kan jeg skænke dig,  
nu hvor du har indrømmet mine bønner  
en så ædel gave, elskværdige husbond?  
Velsignet være den dag, hvor jeg først  
behagede dig, velsignet rovet og det søde bedrag,  
idet jeg, til mit held,  
erhvervede mig dig, skønt jeg mistede solen.

PLUTO.

Dine søde ord  
genopfrisker Amors gamle sår  
i mit hjerte;  
undgå således, at din sjæl atter higer  
efter himmelske fornøjelser,  
så du forlader din ægteseng.

KOR AF ÅNDER.

I dag sejrer barmhjertigheden og  
kærligheden i Helvede.

EN ÅND AF KORET.

Her er den ædle sanger,  
som fører sin hustru op mod den højeste Himmel!

ORFEUS.

Hvilken ære er dig ikke værdig,  
min almægtige citar,  
når du i Tartarus' rige  
har kunnet bøje hvert et forhærdet sind?

Du skal have plads blandt de smukkeste  
himmelbilleder,  
så stjernerne til din klang kan danse  
snart i langsomme, snart i hurtige kredse.

Fuldkommen lykkelig ved din indsats  
skal jeg gense det elskede ansigt,  
og i dag skal jeg  
dvæle ved min kvindes uskyldshvide barm.

Ma mentre io canto (ohime) chi m'assicura  
Ch'ella mi segua? ohime chi mi nasconde  
De l'amate pupille il dolce lume?

Forse d'invidia punte  
Le Deità d'Averno  
Perch'io non sia qua giù felice à pieno,  
Mi tolgono il mirarvi  
Luci beate e liete  
Che sol co'l sguardo altrui bear potete?

Ma che temi mio core?  
Ciò che vieta Pluton comanda Amore.  
A Nume più possente  
Che vince huomini e Dei  
Ben ubbidir dovrei.

*Qui si fa strepito dietro la tela.*

Ma che odo ohime lasso?  
S'arman forse à' miei danni  
Con tal furor le furie innamorate,  
Per rapirmi il mio ben, ed io'l consento?

*Qui si volta.*

O dolcissimi lumi io pur vi veggio,  
Io pur: ma qual Eclissi ohime v'oscura?

UNO SPIRITO.

Rott'hai la legge, e se' di grazia indegno.

EURIDICE.

Ahi vista troppo dolce e troppo amara:  
Cosi per troppo amor dunque mi perdi?  
Et io misera perdo  
Il poter più godere  
E di luce e di vita, e perdo insieme  
Tè d'ogni ben più caro, ò mio Consorte.

UN SPIRITO DEL CHORO.

Torna à l'ombre di morte  
Infelice EURIDICE,  
Nè più sperar di riveder le stelle  
C'homai fia sordo à' preghi altrui l'Inferno.

Men imens jeg synger (o ve!), hvordan kan jeg så  
være sikker på, at hun følger efter mig? O ve,  
hvem skjuler de elskede pupillers søde lys for mig?

Sårede af misundelse  
berøver Avernus' guddomme mig måske –  
for at jeg ikke skal være fuldkommen lykkelig  
hernede – synet af jer,  
salige og glade lys,  
som alene med jeres blik kan gøre andre salige?

Men hvad frygter du, mit hjerte?  
Dét, som Pluto forbyder, befaler Amor.  
Jeg adlyder  
den mægtigere guddom,  
som sejrer over mennesker og guder.

*Her høres larm bag tæppet.*

Men o ve, hvad hører jeg, åh ulykkelige?  
Måske væbner de forelskede furier sig  
imod mig med et sådant raseri  
for at berøve mig min elskede! Og jeg tillader det?

*Her vender han sig.*

O sødeste lys, endelig ser jeg jer, endelig...  
Men o ve, hvilken formørkelse skjuler jer?

EN ÅND.

Du har brudt loven og er uværdig til benådning.

EURYDIKE.

Åh alt for søde og alt for bitre syn:  
således mister du mig ved for megen kærlighed?  
Og arme jeg mister  
muligheden for atter at nyde  
både lys og liv, og samtidig mister jeg  
dig, det dyrebareste af alle goder, o min husbond.

EN ÅND AF KORET.

Vend tilbage til dødens skygger,  
ulykkelige EURYDIKE,  
og håb ikke på at gense stjernerne,  
for nu er Helvede døvt for nye bønner.

ORFEO.

Dove te'n vai mia vita? ecco i' ti seguo.  
Ma chi me'l niegh'ohime: sogno, o vaneggio?  
Qual occulto poter da questi orrori,  
Da questi amati orrori  
Mal mio grado mi tragge, e mi conduce  
A l'odiosa luce.

CHORO DI SPIRITI.

È la virtute un raggio  
Di celeste bellezza  
Fregio de l'alma ond'ella sol s'apprezza:  
Questa di Tempo oltraggio  
Non teme, anzi maggiore  
Nel'huom rendono gli anni il suo splendore.

ORFEO vinse l'Inferno, e vinto poi  
Fù da gli affetti suoi.  
Degno d'eterna gloria  
Fia sol colui c'havrà di sè vittoria.

*Quì di nuovo si volge la Scena.*

*Il Fine del quarto Atto.*

ORFEUS.

Hvor går du hen, mit liv? Se, jeg følger dig.  
Men hvem forhindrer mig, o ve? Drømmer jeg, eller  
er jeg vanvittig? Hvilken skjult magt trækker mig  
bort fra dette mørke, fra dette elskede mørke,  
imod min vilje og fører mig  
tilbage til det forhadte lys?

KOR AF ÅNDER.

Dyden er en lysstråle  
af himmelsk skønhed,  
en pryde for sjælen, hvor den alene anerkendes:  
Den frygter ikke tidens tand –  
tværtimod forøger årene  
dens glans hos mennesket.

ORFEUS besejrede Helvede og blev derpå  
besejret af sine følelser.  
Kun han er værdig til evig berømmelse,  
som sejrer over sig selv.

*Her skifter scenen på ny.*

*Slut på fjerde akt.*

## ATTO QUINTO.

ORFEO.

Questi i campi di Tracia, e questo è il loco  
Dove passommi il core  
Per l'amara novella il mio dolore.

Poiche non hò più spene  
Di ricovrar pregando  
Piangendo e sospirando  
Il perduto mio bene,  
Che poss'io più? se non volgermi à voi  
Selve soavi, un tempo  
Conforto à' miei martir, mentre al Ciel piacque,  
Per farvi per pietà meco languire  
Al mio languire.

Voi vi doleste ò Monti, e lagrimaste  
Voi sassi al dipartir del nostro Sole,  
Et io con voi lagrimerò mai sempre,  
E mai sempre dorròmmi, ahi doglia, ahi pianto.

ECO.

Hai pianto.

ORFEO.

Cortese Eco amorosa  
Che sconsolata sei  
E consolar mi vuoi ne' dolor miei,  
Benche queste mie luci  
Sien già per lagrimar fatte due fonti,  
In così grave mia fiera sventura  
Non hò pianto però tanto che basti.

ECO.

Basti.

ORFEO.

Se gli occhi d'Argo havessi,  
E spandessero tutti un Mar di pianto,  
Non fora il duol conforme à tanti guai.

ECO.

Ahi.

## FEMTE AKT.

ORFEUS.

Dette er Thrakiens marker, og dette er stedet,  
hvor mit hjerte blev gennemboret  
af smerte ved den bitre meddelelse.

Da jeg ikke længere gør mig forhåbninger  
om at genvinde, ved bønner,  
gråd og suk,  
min tabte elskede,  
hvad andet kan jeg gøre end at vende mig mod jer,  
dejlige skove – mine pinslers lindring  
dengang det behagede Himlen  
at lade jer hensmægte  
ved min hensmægten af medlidenhed med mig?

I klagede, o bjerge, og I fældede tårer,  
klipper, ved vor sols bortgang,  
og jeg vil altid fælde tårer sammen med jer  
og altid klage. Åh sorg, åh gråd!

EKKO.

Du har grædt.

ORFEUS.

Elskværdige og elskovssyge Ekko,  
som selv er trøstesløs  
og ønsker at trøste mig i mine sorger:  
skønt disse øjne  
allerede er forvandlet til to kildevæld af at græde,  
rækker mine tårer ikke  
ved denne tunge og voldsomme ulykke.

EKKO.

De rækker.

ORFEUS.

Hvis jeg havde Argus' øjne,  
og de alle udgød et hav af tårer,  
ville selv så mange klager ikke svare til sorgen.

EKKO.

Ak!

ORFEO.

S'hai del mio mal pietade, io ti ringrazio  
Di tua benignitate.  
Ma mentre io mi querelo  
Deh perche mi rispondi  
Sol con gli ultimi accenti?  
Rendimi tutti integri i miei lamenti.

Ma tu anima mia se mai ritorna  
La tua fredd'ombra à queste amiche piagge,  
Prendi da me queste tue lodi estreme  
C'hor à te sacro la mia cetra e'l canto,  
Come à te già sopra l'altar del core  
Lo spirto acceso in sacrificio offersi.

Tu bella fusti e saggia, e in te ripose  
Tutte le grazie sue cortese il Cielo  
Mentre ad ogni altra de suoi don fù scarso,  
D'ogni lingua ogni lode à te conviensi  
Ch'albergasti in bel corpo alma più bella,  
Fastosa men quanto d'honor più degna.  
Hor l'altre Donne son superbe e perfide  
Ver chi le adora, dispietate instabili,  
Prive di senno e d'ogni pensier nobile,  
Ond'à ragione opra di lor non lodansi:  
Quinci non fia giamai che per vil femina  
Amor con aureo strale il cor trafiggami.

*Apollo descende in una nuvola cantando.*

APOLLO.

Perch'a lo sdegno & al dolor impreda  
Cosi ti doni ò figlio?  
Non è, non è consiglio  
Di generoso petto  
Servir al proprio affetto  
Quinci biasmo e periglio  
Già sovrastar ti veggio  
Onde movo dal Ciel per darti aita  
Hor tu m'ascolta e n'havrai lode e vita.

ORFEO.

Padre cortese al maggior uopo arrivi  
Ch'a disperato fine  
Con estremo dolore  
M'havean condotto già sdegno & amore  
Eccomi dunque attento a tue ragioni  
Celeste padre hor ciò vuoi m'imponi.

ORFEUS.

Hvis du har medlidenhed med min ulykke,  
takker jeg dig for din velvilje,  
men når jeg klager mig,  
åh hvorfor svarer du mig  
kun med de sidste stavelser?  
Gengiv mig mine klager i deres helhed!

Men du, min sjæl, hvis dit kolde genfærd  
nogensinde vender tilbage til disse venlige bredder,  
da modtag denne sidste hyldest fra mig,  
for nu helliger jeg dig min citar og min sang,  
ligesom jeg engang på mit hjertes alter  
skænkede dig min brændende sjæl som offer.

Du var smuk og vis, og hos dig opbevarede  
den elskværdige Himmel alle sine ynder, mens den  
var påholdende over for alle andre med sine gaver;  
hver en hyldest fra hver en tunge passede på dig,  
for du husede i et smukt legeme en endnu smukkere  
sjæl: des mindre prægtig, des mere hæderværdig.  
Nu synes andre kvinder hovmodige og troløse,  
grusomme og ustadige over for deres tilbedere,  
berøvet forstand og enhver ædel tanke,  
hvorfor de ikke bør rose sig af deres værk.  
Amor vil derfor aldrig gennembore mit hjerte  
med gylden pil for et gement hunkønsvæsen.

*Apollon stiger syngende ned på en sky.*

APOLLON.

Hvorfor giver du dig hen  
til foragt og smerte, o min søn?  
Det passer sig ikke  
for et ædelmodigt bryst  
at være slave af sine egne følelser.  
Jeg så bebrejdelser og farer  
true dig her,  
hvorfor jeg stiger ned fra Himlen for at hjælpe dig:  
lyt til mig nu, og du vil vinde ros og liv.

ORFEUS.

Elskværdige fader, du kommer i den yderste nød,  
for i min dybeste smerte  
har foragt og kærlighed allerede ført mig  
til en fortvivlet yderlighed;  
jeg lytter altså opmærksomt til dine argumenter,  
himmelske fader: befal mig nu, hvad du ønsker.

APOLLO.

Troppo, troppo gioisti  
Di tua lieta ventura  
Hor troppo piangi  
Tua sorte acerba e dura. Ancor non sai  
Come nulla qua giù diletta e dura?  
Dunque se goder brami immortal vita  
Vien te ne meco al Ciel ch'a se t'invita.

ORFEO

Si non vedrò più mai  
De l'amata EURIDICE i dolci rai.

APOLLO.

Nel Sole e nelle stelle  
Vagheggerai le sue sembianze belle.

ORFEO.

Ben di cotanto Padre  
Sarei non degno figlio  
Se non seguissi il tuo fedel consiglio.

*Apollo, & Orfeo ascendono al Cielo cantando.*

APOLLO & ORFEO.

Salam cantand'al Cielo  
Dove ha virtù verace  
Degno premio di se diletto e pace.

CHORO.

Vanne ORFEO felice a pieno  
A goder celeste honore  
La ve ben non mai vien meno  
La ve mai non fu dolore  
Mentre altari incensi e voti  
Noi t'offriam lieti e devoti.

Così v'è chi non s'arresta  
Al chiamar di Nume eterno  
Così gratia in Ciel impetra  
Che qua giù provò l'Inferno  
E chi semina fra doglie  
D'ogni gratia il frutto coglie.

*Il fine del Quinto Atto.*

APOLLON.

Alt, alt for meget frydede du dig  
over din glædelige lykke,  
og nu græder du for meget  
over din bitre og hårde lod. Ved du stadig ikke,  
hvorledes intet glædeligt varer ved hernede?  
hvis du altså ønsker at nyde et udødeligt liv,  
så kom med mig til Himlen, som inviterer dig.

ORFEUS.

Men hvis jeg aldrig mere genser  
min elskede EURYDIKES søde lysstråler...

APOLLON.

Hos solen og hos stjernerne  
kan du beundre hendes skønne åsyn.

ORFEUS.

Jeg ville ikke være en værdig søn  
af en sådan fader,  
hvis jeg undlod at følge dit pålidelige råd.

*Apollon og Orfeus stiger syngende til himmels.*

APOLLON OG ORFEUS.

Vi stiger syngende til himmels,  
hvor den sande dyd modtager  
sin værdige belønning: glæde og fred.

KOR.

Drag afsted i fuldkommen lykke, ORFEUS,  
for at nyde himmelsk ære  
der, hvor goder aldrig mindskes,  
der, hvor smerte aldrig var,  
mens vi glædeligt og fromt ofrer dig  
altre, røgelse og bønner.

Således går det den, som ikke viger tilbage  
for en evig guddoms opfordring;  
således opnår han Himlens nåde,  
som prøvede Helvede hernede;  
og den, som sår sin sæd i sorger,  
høster nådens frugt.

*Slut på femte akt.*